

Каждый из нас хотя бы раз сталкивался с ситуацией, когда нужно сделать перевод документов или рефератов или перевести бизнес-план на 200 страниц, да к тому же не просто быстро перевести, а сделать это качественно, профессионально, с хорошим оформлением, а иногда и с нотариальным заверением. Что бы, как говорится, заплатил за услугу, и голова бы не болела ни о чем. Сразу же возникает вопрос: куда идти, кого искать и кому можно доверить свои ценные документы для перевода? Как выделить профессионалов из всей массы неизвестных переводчиков и агентств?

Этот вопрос наиболее актуален для россиян, проживающих на территории Великобритании, где рынок услуг по профессиональному письменному и устному переводу для русскоговорящих клиентов характеризуется значительным дефицитом предложения. Сегодня на данном рынке можно пересчитать по пальцам профессионалов, работающих в соответствии с мировыми стандартами качества. Одним из таких профессионалов является компания LINGVO HOUSE – британское бюро переводов, специализирующееся на письменных и устных переводах текстов и документов юридической, коммерческой, технической и прочей тематики любого уровня сложности с русского на все основные европейские языки и наоборот.

*Руководитель бюро переводов LINGVO HOUSE, Татьяна Лантева, отвечает на наши вопросы.*

**Л.К.: Каким, по Вашему мнению, должно быть современное бюро переводов, способное отвечать всем запросам рынка?**

**Т.Л.:** Современное бюро переводов должно не только осуществлять качественный и профессиональный перевод текста, но и решать весь комплекс вопросов клиента, связанных с переводом, как, например, оформление и редактирование текста, легализация документов, предоставление письменного и устного перевода, причем как в художественном, так и в техническом исполнении. Наше бюро, помимо выше перечисленного, также предлагает языковое сопровождение деловых встреч, синхронный перевод и услуги иноязычного секретаря.

**Л.К.: Что ценят в Ваших услугах Ваши Клиенты?**

**Т.Л.:** LINGVO HOUSE – это опытные переводчики, исключительное качество работы, оперативность в выполнении перевода и доступные цены. На этом основывается наш успех. Наши клиенты уверены в том, что, работая с нами, они ничем не рискуют - ни временем, ни деньгами. Заказы выполняются профессиональными переводчиками с многолетним опытом, которые проживают в стране, в которой говорят на необходимом клиенту целевом языке. Мы имеем репутацию компании, выполняющей профессиональные переводы любого уровня сложности, что остается решающим аргументом для наших клиентов при выборе провайдера лингвистического обеспечения.

**Л.К.: Кто Ваши клиенты?**

**Т.Л.:** Все, кому нужны услуги по переводу. Мы обслуживаем как частных клиентов, так и инвестиционные холдинги, предприятия нефтегазового комплекса и известные машиностроительные компании. Отдельный и весьма востребованный сегмент – услуги для студентов.

**Л.К.: Бюро ощущает конкуренцию со стороны фрилансеров?**

**Т.Л.:** Нет, хотя фрилансеры выставляют заказчику более привлекательные цены. Но при этом они ничего не гарантируют: ни качества, ни сроков сдачи работы. Взаимодействие с фрилансерами всегда подразумевает какие-то риски. И по срокам сдачи, и по качеству. Допустим, фрилансер набрал очень много заказов и, чтобы выполнить их в срок, часть работы делает спустя рукава. А все из-за того, что не может отказать клиенту из-за боязни потерять его. Поэтому, во избежание рисков, клиенты предпочитают работать с бюро. У нас четко отлажен механизм контроля за качеством переводов. Если учесть, что интерес у потенциальных клиентов бюро переводов

возникает именно по хорошим рекомендациям, к контролю за качеством выполнения переводов мы подходим максимально серьезно.

Есть и другие причины. Универсальных переводчиков не бывает, а заказчику сегодня может понадобиться технический перевод, завтра - юридический и т.д. Один специалист не в состоянии обеспечить высокое качество работы во всех случаях. И потом, заказчику часто нужны дополнительные услуги. Сейчас многие клиенты заказывают услуги иноязычного секретаря или личного переводчика, а сделать это можно, только обратившись в бюро.

**Л.К.: Если клиент отдает документ на перевод, немаловажным фактором для него будет соблюдение конфиденциальности содержимого документа. Существует ли в Вашей фирме политика конфиденциальности?**

**Т.Л.:** Мы гарантируем каждому клиенту соблюдение конфиденциальности информации на юридическом уровне. Если это крупный заказ или постоянное лингвистическое обслуживание, мы предлагаем заключить с клиентом соглашение о конфиденциальности. Если это разовый заказ, то мы предлагаем клиенту руководствоваться общими положениями о конфиденциальности компании. Таким образом, мы страхуем как клиента, так и себя от риска разглашения информации и его последствий.

**Л.К.: Вы считаете, что перевести можно все? Даже знаменитое политическое высказывание Н.С. Хрущева «показать кузькину мать»?**

**Т.Л.:** Здесь речь идет о переложении смысла высказывания из одной национальной культуры в другую, как и в случае с анекдотами. Когда переводчик при переводе не находит оптимального слова – вопрос не в языке, а в самом переводчике. Наша задача – переводить все: переводимое и непередаваемое. И, конечно, работать, работать и еще раз работать!

**Бюро переводов LINGVO HOUSE, тел: +44(0) 203 086 9416,  
[www.lingvohouse.com](http://www.lingvohouse.com)**